

## INTERFERENCIAS LINGÜÍSTICAS DO GALEGO NO CASTELÁN DE GALICIA DOS SÉCULOS ESCUROS. ALGUNHAS CALAS NUNHA COMARCA RURAL: A TERRA DE SONEIRA

XOSÉ M<sup>a</sup> LEMA SUÁREZ

I.F.P. "Antón Losada Diéguez" - A Estrada

O profesor J. L. Pensado leva anos publicando documentados traballos sobre a lingua galega dos chamados Séculos Escuros (séc. XVI, XVII e XVIII). Outros lingüistas da Universidade compostelá e de fóra dela seguen realizando na actualidade investigacións sobre o asunto<sup>1</sup>. Os datos que temos sobre o estado do noso idioma neste período non son moitos, e tódalas aportacións que se poidan facer é de supoñer que han de te-la súa utilidade.

Aquí é onde a interdisciplinabilidade se debera facer máis efectiva: é preciso que investigadores doutros campos (Historia, Arte, etc.) comuniquen ós lingüistas os datos que van atopando. A miña aportación vai por este camiño. Con motivo da miña tese de doutoramento *A arte relixiosa no arciprestado de Soneira*<sup>2</sup> revisei a fondo os libros de fábrica e confrarías relixiosas dos arquivos parroquiais dunha trintena de freguesías rurais situadas na zona intermedia da Costa da Morte<sup>3</sup>: libros que van de mediados do séc. XVII -os máis antigos, dos que xa quedan poucos- á actualidade. Como é sabido, nestes libros tómase

---

<sup>1</sup> J.L. Pensado, *El gallego, Galicia y los gallegos a través de los tiempos*, Biblioteca Gallega, Ed. La Voz de Galicia, A Coruña, 1985.

—, *Galicia en su lengua y sus gentes*, Biblioteca Gallega, Ed. La Voz de Galicia, A Coruña, 1991.

R. Mariño Paz, "Testemuños da gheada nos primeiros textos galegos do S. XIX", in *XIX Congreso Internacional de Lingüística e Filoloxía Románicas* (Santiago, 1989). En publicación.

<sup>2</sup> Lida o 29/1/91 na Facultade de Xeografía e Historia da Universidade de Santiago.

<sup>3</sup> O arciprestado de Soneira: 33 parroquias pertencentes ós actuais concellos de Vimianzo, Zas, Cabana e Laxe (e unha de Coristanco). A Terra de Soneira linda con Bergantiños ó norte e ó leste, con Xallas ó leste e ó sur, coa comarca fisterrá e de Nemancos ó oeste, algunhas das freguesías da zona norte están bañadas polo Atlántico.

nota dos ingresos ('cargos') e dos gastos ('descargos' ou 'data') que ó longo do ano tivo a fábrica parroquial ou a confraría de turno. Están escritos en castelán, pero neles apréciase na maior parte dos casos un certo número de interferencias lingüísticas que o escribán correspondente non pode evitar, quizais por estar máis presente na súa mente a estrutura lingüística galega cá castelá: estes escribáns ou notarios que toman as contas 'inteligentes', como ás veces se denominan a si mesmos- e cobran unha cantidade por tomalas, xa non son estranxeiros de Castela da época do relevo aristocrático dos Reis Católicos; son galegos de familias fidalgas da comarca, que habitaban os pazos ou as casas grandes, que sen dúbida falaban todo o día e a todas horas en galego, calquera que fose o seu interlocutor<sup>4</sup>.

Sen o propósito premeditado de ser exhaustivo, fun recollendo datos de tipo lingüístico, reparando maiormente nas interferencias do galego no castelán escrito da época<sup>5</sup>.

---

<sup>4</sup> C. Martínez Barbeito, investigador da arquitectura dos pazos galegos, e tamén da xenealoxía das familias que os habitaban, non dubida en considerar que "La lengua de los pazos" non era outra cá galega, a pesar das ansias da fidalguía paxega de se diferenciar socialmente do resto da sociedade:

"Paradójicamente, [los señores de los pazos] hablaban gallego y nada más que gallego, tanto en el seno de la familia como en la vecindad. Hablaban castellano al desplazarse a las ciudades y comunicarse con los medios oficiales: con la autoridad civil, con las jerarquías eclesiásticas, con el mando militar, con la administración de justicia, con la Universidad y toda suerte de profesorado y también dentro de los sectores de elevada condición social, en los cuales, sin embargo, también se empleaba el gallego cuando sólo se estaba entre gallegos. Pero los altos funcionarios y los preladados eran por lo regular de extracción foránea y tenían que entenderse con los gallegos en su nativo castellano (...).

No había, empero, familia hidalga que no se expresara en la lengua del país, de antigua y noble tradición literaria, y no parece que se empleara con complejo alguno de inferioridad. Fluía con naturalidad de los labios gallegos y todos la entendían, ya que apenas puede concebirse que en el campo hubiera individuos o grupos forasteros que de un modo u otro presionaran para que la comunicación se hiciera en idioma oficial" (*Torres, pazos y linajes de la provincia de La Coruña*, Publicaciones de la Diputación Provincial de La Coruña, A Coruña, 1978).

<sup>5</sup> Na 'Introducción' da miña tese fago referencia ós Apéndices documentais que rematan o estudo da cada unha das parroquias. Salientábase na mesma que "A documentación que se recolle non se restrinxe unicamente ós aspectos de interese artístico, incluíndose tamén citas documentais de interese histórico ou antropológico [HIST.], para que sirvan de marco ás obras artísticas e pensando así mesmo que parte destas referencias ben puideran ser de utilidade a outros investigadores (historiadores, antropólogos, etc.)" [vide: *A arte relixiosa...*, páx. 70].

## 1. Interferencias morfosintácticas

A interferencia morfosintáctica que considere de maior interese foi a presenza de formas con **infinitivo persoal** ou **conxugado** no castelán escrito da época, confundido talvez con formas do perfecto de subxuntivo. Os filólogos teñen discutido arreo a orixe desta forma tan característica do galego e do portugués, se procede ou non do imperfecto de subxuntivo. A ver se nos dan algunha luz sobre o asunto estes parágrafos que transcribimos a continuación, tirados dos libros dos arquivos parroquiais de Soneira:

-1712: "Y asi lo dijeron y hordenaron y que se cumplan dhas. ordenansas en la forma susodha. en atenzion de **averense perdido** las antiguas..." (*Cofradía S. Roque de Monte Coroado de Mira 1705-1758*, fº 29, aº).

-1715: "... pr. el Daño que se puede seguir a dha. fabrica cuios ochenta Rs. descopiados de los quatro ç[ent]oss y ochenta y siete Rs. que se le cargan a dha. fabrica no le queda deviendo mas de quatrocientos y siete Rs. en que se sale alcansada por **averen sido** las partidas del descargo muchas (...?) pr. las muchas obras que se han echo ... (*Fábrica Mira 1700*, fº 19 aº e rº).

-1723: "Continuando su Ultma. su Vesita la hizo de las quantas antecedentes (...) y tambien reconoció las que se allan al fin de este libro (...) y alló su Ultma. **hestaren** en mala forma y disposición..." (*Fábrica de S. Clemente de Pazos 1723-1851*, s/f).

-1764: "Tambien se le hacen buenos ciento y diez rrs. que por recivo, qe. eso mismo presentaron, consta **averen pago** dhos. depositarios de por mitad a un platero por la echura de una naveta..." (*Fábrica de Gándara 1756-1827*, fº 15, aº).

-1781: "Nota y razón de las obras que se hicieron en la yglesia de Sn. Miguel de Treos y alaxas que pr. ella se han comprado pr. qta. de los Alq[anc]es de la Fabrica y cofradías del Ssmo. Sacramento y Sn. Roque por no **llegaren** los caudales de la Fabrica" (*Fábrica de Treos 1689-1799*, fº 169, rº).

-1784: "Mas da en datta 650 rrs. vellón que pagó a Angel Anttº. de Piedra platero vezº. de la Ciudad de Santt[iago] por la echura de dos cálizes para la yglesia de esta fr. de Gandara pr que los que avia solo sirbio la plata que tenían, pr. **estaren** viejos y deteriorados" (*Fábrica Gándara 1756*, fº 49, rº).

-1784: "Con mas se le hace cargo de 21 rrs. vellon qe. ymportaron seis sepulturas qe. ocuparon en su año y aunque se ocuparon mas de ellas no se le haze cargo pr. **seren dotadas** y de patronos" (*Id.*, fº 51, rº).

-1785: "Tambien se ha pintado el Colectoral del lado del evangelio, en donde se allan las ymagenes del glorioso Sn. Roque y Sn. Miguel pr. **estaren** muy deterioradas..." (*Fábrica Treos 1689*, fº 178, rº - 179 aº).

-1785: "confesando como confesaron **seren los cofrades** mas capazes..." (*Fábrica de Calo 1751-1854*, fº 52, aº).

- 1803: "...y mediante en aquel entonces, dho. cura ecónomo, se allava descuberto de dhos. libros, por **se allaren** en poder del Arzipreste... (*Cofradía del Rosario de S. Cr. de Pazos 1638-1766*, fº 43, rº).
- 1819: "...por **seren** dichos bienes poco fructiferos y **necesitaren** de mucha asistencia..." (*Fábrica Mira 1700-91*, fº 234, rº).

Tamén se aprecian frecuentes galeguismos nos cambios de xénero:

- 1679: "...el porte de carretar **el cal** de la Coruña, acá" (*Fábrica y Fundaciones de Gándara 1640-1755*, fº 74.)
- 1734: "Mas un real y medio de yncenzo y **del cal** que trugo para el tejado de la sa cristia y capilla mayor de dha. ygla." (*Libro Fábrica Treos 1689-1799*, fº 96, aº).
- 1789: "Treinta días ocupados en **dhos. labores**" (*Fábrica de Gándara 1756-1827*, fº 74, rº).
- 1828: "Ocho rs. qe. compró para la comida que indispensablemente se da a los sacerdotes **el vispera** pr. que tienen que aguardar a **las visperas** y el sitio es un páramo qe. no hay adonde recurrir para **el medio día**" (*Cofradía S. Roque de Mira 1759-1839*, fº 86, rº).

Na sintaxe verbal:

- 1782: "...ajustan veinte libras y media, las mismas que **da consumidas** en los quatro años" (*Fábrica S. Cr. de Pazos 1723-1851*, fº 77, rº).
- 1795: "...en la conformidad que se me **prebinió**" (*Id.*, fº 49, aº).
- 1836: "Seis rs. al comisionado que **condució** a la Coruña la cruz parroquial" (*Fábrica de Serantes 1726-1852*, fº 163, aº).

## 2. Interferencias fonéticas

As máis interesantes son as relativas á gheada e á ultracorrección da mesma: a gueada.

Sobre a gheada existe entre os filólogos a polémica da súa orixe: as teses subestratísticas, adstratísticas ou superestratísticas e as mecánicas e estruturalistas<sup>6</sup>.

J.L. Pensado nega a existencia da gheada no galego nos tempos de Fr. M. Sarmiento (1750-1772, na época en que o noso frade escribe), porque este non fala dela<sup>7</sup>. Engade o ilustre profesor que non

<sup>6</sup> Véxase o estado da cuestión en F. Fernández Rei, *Dialectoloxía da lingua galega*, Edicións Xerais de Galicia, Vigo, 1990, páxs. 181-186.

<sup>7</sup> J.L. Pensado - C. Pensado Ruiz, "Gueada" y "geada" gallegas, anexo 21 de *Verba*, Universidade de Santiago, 1983, pág. 415.

deu atopado nas súas investigacións probas grafemáticas do fenómeno nos textos dos séculos XVI e XVII. Sen embargo, nun recente artigo xornalístico da súa autoría, fálanos de testemuños de gheada (e gueada) no diario dun crego zamorano, na segunda metade do séc. XVII<sup>8</sup>.

A nosa modesta aportación límitase a outros testemuños de **gheada** nos documentos dos libros de fábrica destas parroquias, que van desde principios do séc. XVIII (moi escasos) a finais do XIX (máis abundantes):

- 1716: "... dies libras y tres quartas, las quales, **justó** en entierros i onras de Domingos de Lema..." (*Libro del Santísimo de Mira y Follente, 1705-1866*, fº 19, rº). Convén advertir que na redacción deste texto se rexistran moitos vulgarismos, seseos e ceceos (vide o que transcribimos no apartado correspondente ó seseo).
- 1722: "Dos **vijas** qe. compro para acer la tribuna" (*Fábrica de Traba 1673-1744*, fº 101, rº).
- 1723: "Bar[tholo]me **Domingez** (sic) viudo de Maria do Carril, Juan de la Baña herrero del lugar de **Ojas** [por Ogas]" (*Cofradía Santísimo Cambeda 1685-1839*, fº 58, rº).
- 1747: "Mas da por des cargo sete cientos secenta y qtro. reales que costaron los dos capotes de Difuntos (...) todo ello de da masco yncluyendo en esta data **juamciciones**, ylo zeda echuras y mas nese sario para ello cuya falta conlos mas ornatos que yran espresados a acaesido el día Dos de Julio de dho. año con la oca cion de haver desembarcado el ynglés en el puerto de Laxe en el día referido e haver dexado hasi esta ygle cia como la de Laxe en un todo destruydas prinsipal mte. esta enlas vistiduras..." (*Cofradía Rosario Serantes 1709*, fº 65, rº).
- 1749: "Y de alli me fui a la **juerta** que se nombra do Pozo (...) y de alli se paso a otra **juerta**..." (*Fábrica de Borneiro 1680-1749*).
- 1760: "Mas da en data catorce rrs. qe. importó de vidrios y **trabaxo**, la compusición del **traxaluz** de la fachada de la yglesia" (*Fábrica 1º de Zas 1672-1797*, fº 95, aº).
- 1804: "Ocho reales pagó al carpintero qe. estancó la yglesia e hizo una **parixuela**" (*Fábrica de Gándara 1756-1827*, c. fº 116).

Os casos de gueada son moito máis abundantes:

- 1661: "Testamento de Maria Rodriguez de Rasamonde-Cambeda: [encoméndase ós santos] "Sn. Pedro, Sn. Paulo, Señor Stgo. ... y al **Anguel** de mi guardia" (*Libro 1º F. Cambeda 1673*, s/f).

---

<sup>8</sup> J.L. Pensado, "'Gueadas' y 'geadas' en Zamora", *La Voz de Galicia*, 20-1-91, pág. 8 (refírese ó "Diario de Antonio Moreno de la Torre. Zamora 1673-79. Vida cotidiana en una ciudad española durante el siglo XVII", in *Cuadernos de Investigación 'Florián de Ocampo'*, nº 7, Diputación de Zamora, 1990).

- 1665: "Ytem. mandó su Iltma. que todas las persoans que devan a esta fábrica [de Cuns] y a la de **Grigoa** [por Grijoa = Grixoa] (*Fábrica de Cuns 1654-1851*, fº 2, aº: quen redacta isto é o escribán do Visitador pastoral). No 1726, neste mesmo libro volve aparecer "**Grigoa**" cun 'j' por encima do 'g', e aínda se volve grafar deste xeito en 1743 (*Id*, fº 118, aº).
- 1668: "Memorial de los cofrades dela cofradia del Ssantisimo sacramento ynclusa en la parroquial yglessia de Sam bicente de bimianço año de sseis[sient]os y ssesenta y ocho -  
El Sor. Don Antonio de caamaño una libra de cera.  
El secret[ari]o Juan rramos pr. si y su **muguer** y dos yxos seis Reales.  
Marthin ssoneyra pr. si y su **muguer**...  
Ant. Rs. y su **muguer** dos Rs.  
(...)  
Juan bicetes y su muxer dos Rs. hijo y nuera.  
Juan pereira y su **muguer** dos Rs.  
(...)  
Jorje de leis y su muger dos Rs.  
Alonso peres y su mugr. dos Rs.  
Silbestre mnz. y su **muguer** tres Rs.  
(...).  
Alonso da Toja y su mugr. quatro Rs.  
(...)  
Sant[tiag]o do mouço y su **muguer** dos Rs.  
(...)  
Estevo de calo y su **muguer** dos Rs.  
Alberte do mouço por si y su **muguer** dos rs.  
Alberte da costa dos Rs. (...)" (*Cofradia del Santisimo de Vimianzo 1661-1756*, fº 11 aº e rº- 12 aº).
- 1702: "Certificazion de la Publicazion del auto de Veçita que prezedo: Y sertifico yo, **Dn. Anguel** de Miranda Velasco y Agüero Cura y Retor desta fra. de Sn. Juan de Cambeda y Santa Maria de Salto anexos ..." (*Libro 1º F. Cambeda 1673, s/f*).
- 1702: "En la fra. de Ssn. Juan de Cambeda a treçe dias del mes de junio del año de mill seteci[ent]os y dos, ante **Don Anguel** de Miranda Velasco y Agüero, Cura propio desta fra. ..." (*Id, s/f*).
- 1704: "por estar el **gorgogo** en el trigo" (*Fábrica de Zas nº 1 1672-1797*, fº 36, aº).
- 1704: "...la pintura de las dos ymagenes mobibles qe. son del Apostol y **Santo Anguel** de la Guardia"/ "peaña [sic] para el **Sto. Anguel** de la Guardia" (*Id*, fº 37, aº).
- 1711: "...en los **megores** modos, forma, via e manera" (*Fábrica de Sarces 1694-1738*, c. fº 25).
- 1713: "Mas un real y medio de un propio que llebo un **pro digo** qe. **truogo** un despacho para las onras del sr. delfin" (*Fábrica de Treos 1689-1799*, fº 39, aº) [máis adiante tamén hai un "**truoxo**".]
- 1716: "24 rs. que hisso de coste la bidrera con su **rrega** y marcos que esta en la capilla maior" (*Id*, fº 44, aº).
- 1719: "Mas da pr. descargo dies y seis rreales de **retcgar** la ygla." (*Libro 1º F. Cambeda 1673, s/f*).
- 1721: "Dn. Pedro Vasalo, **cirugano**" (*Fábrica Cuns 1654, 106, a.*).

- 1722: "Alberto y Andrés **Arigón** [por Arijón = Arixón]" (*Id*, fº 62, aº).
- 1725: "Mas da pr. descargo nuebe rs. de **retegar** la yglesia" (*Fábrica de Mira 1700-91*, fº 32 aº).  
[A cousa debía estar bastante dubidosa para os escribíans, posto que, na mesma freguesía, escribíase en 1729: "Mas catorce reales y quatro mrs. que costaron quatro moyos de **texa** para **retexar** la yglesia. Mas ocho reales que pago al **retexador**" (*Id*, fº 47, rº)].
- 1726: "Dos cruces, la una nueba de plata y la otra de aramio mui **viega**" (*Fábrica de Treos 1689-1799*, fº 71, rº).
- 1726: "En la yglesia desta fra. de Sn Miguel de Treos a los mismos veinte y ocho dias del mes de Julio año citado de mil sieteci[ent]os y vte. y seis el Ldo. Dn. Domingo de Pazos cura Ror. desta fra. dando cumplimiento alo ansi mandado en la visita ante cedente (...) hizo entrega delos hornatos y **alagas** della a Josepha da Costa maiordomo actual..." (*Id*, fº 73, aº).
- 1726: "Entrega de las **alagas** y ornatos de la ygla. en Joseph da Costa maiordomo" (*Id*, fº 73, aº).
- 1727: "Ynbentario de los vienes y **Alagas** que tiene esta Yglesia de Sn. Juan de Canveda" (*Libro 1º F. Cambeda 1673*, fº 86, rº).
- 1729: "Mas se le admiten catorce rs. y medio que llevo el herrero que hizo las palmeas, polrons, clavos y **claviga** de dha. puerta" (*Fábrica Treos 1689*, fº 79, aº).
- 1729: "Mas tres reales de jabón, y una **garra** que se compró para tener agua bendita en la pila" (*Fábrica de Serantes 1726-1852*, fº 9, rº).
- 1742: "Setenta rs. de la texa que se le hechó a la ygla. y casa de fabrica incluso el carroto y **retegar** dha. ygla." (*Fábrica Serantes 1726*, fº 37, rº).
- 1750: "Ymporta el descargo siento y treinta y nuebe Rs. y veinte y seis mrs. que **rcvagados** de los ocho sientos..." (*Cofradia de Sn. Roque de Laxe 1695-1842*, fº 95, rº).
- 1755: O párroco Domingo de Canda y Losada fala da Visita pastoral do arcebispo "Ilmo. Sor. D. Bartholomé de **Ragoi** y Losada" (*Cofradia S. Roque de Laxe 1695*, fº 100, aº).
- 1764: "Mas quarenta Rs. de vellon que tubo de coste la planta dela ymaxen del santo y la de Nuestra Señora para dha., y cartas que **trago** un propio desde la ciudad de Santiago aestta fra. al Rector de ella..." (*Cofradia de San Roque de Treos 1715-1851*, fº 79, rº).
- 1769: "Descargo: Del **gabon** para la ropa de la yglesia, dos libras, ocho rs." (*Libro Fábrica de Treos 1689-1799*, fº 150, rº).
- 1773: "Yten siete reales de dos libras de **gabon** para labar la ropa" (*Libro 2. de Fabrica de Cambeda 1766-1831*, fº 16, rº).
- 1795: "Mas da pr. descargo treinta reales de dies misas resadas que tiene dha. cofradia y pr. la limosna de tres reales pr. no haver cura ni **religuiou** que las diga pr. menos" (*Cofradia de Animas de Cambeda 1765-1930*, fº 41, rº).
- 1800: "Yten quarenta y dos rrs. de tres cofrades difuntos y ultimo fue **Anguela** Fernandez" (*Id*, fº 45, rº).

- 1801: "Vte. y tres rrs. vellon que pago a **Fulgencio** Anido cantero pr. haver tapado la pared de la sacristia qe. havian rompido los ladrones quando robaron dha. yglesia..." (*Fábrica Gándara 1756-1827*, fº 104, aº).
- 1823: "Pagaron al musico 12 rs. De vino 40 rs. y medio. De **gamon** quatro rs." (*Cofradía S. Roque de Mira 1759-1839*, fº 82 rº).
- 1824: na parroquia de Gándara hai un "Fernando **Sanxurgo**", apelido que no 1900 aparece grafado así: "**Sanjurgo**".
- Na parroquia de Cambeda, en 1802 hai unha "Maria Antonia da **Toxa**", que pasa a ser despois "Maria Antonia da **Toja**" (1812 e 1817, neste último ano escrito polo visitador, o párroco de **Laxe** [sic]), no 1832 aparece "Maria Antonia da **Toga**", en compañía de "Pasqua da **Toga**" (*Cofradía de Animas de Cambeda 1765-1930*).
- 1822: "las **pugas**" (*Libro Cofradía S.Roque Mira 1759-1839*).
- 1827: "Mas 35 rrs. de los **despogos** de la madera qe. fue destinada para la y Glecia" (*Libro 2. Fábrica Cambeda 1766*, fº 91, rº)./ "Yden seis rrs. de **gabon**" (*Id*, fº 92, aº) [dous anos antes, en 1825, escribíase neste mesmo libro: "Cuatro rrs. de una libra de **xabon** para las ropas" (*Id*, fº 89, aº).
- 1849: "Iten por la funcion del **Gueves** santo noventa y seis rs." (*Fábrica de Cesullas 1745-1865*, fº 221, rº).
- 1853: "Retoqué el Santísimo Cristo su altar **Virgüen** dolores Concepcion y un **Crucifigo** de la sacristia..." (*Libro Nuevo de Cuentas de Cuns 1852-82*, fº 48, aº).

As formas seseantes son abundantísimas e rexístranse en case tódolos libros destes séculos: ó contrario do que acontece coa gheada e a gueada (que van aumentando -aínda que ben timidamente- no séc. XIX), e seseo e a súa ultracorrección (o ceceo) van mingando a medida que vai rematando o séc. XIX.

- 1692: "Hordenansa echa a todos los cofrades: (...) se manda dar al que fuere medio cofrade dos belas y al entero dos que de oy en adelante se al cofrade entero una libra de sera labrada para su casa, asi como falliesese (...) ansi alos entieros que subsedieren como alos atos de difuntos (...) y el mayordomo que no lo isiere por cada bes que faltare a esta obligasion le condenan en una libra de sera ..." (*Cofradía Rosario S.Cr. de Pazos 1638-1766*, fº 73, rº-74 aº).
- 1716: "Primeramente se le **ase** cargo de 40 y quatro que resevio de su antecesor (...), dies e ocho reales (...), ... mayordomo que a cido... (*Libro del Santísimo de Mira y Follente 1705-1866*, fº 19, rº).
- 1729: "Dies rs. de la echura de la puerta que se hiso para la sa crestía que se alla prenzipiada en dha. ygla." (*Fábrica Treos 1689*, fº 79, aº).
- 1750: "Ymporta el descargo siento y treinta y nueve Rs. y veinte mrs. que revegados de los ocho sientos y ochenta y uno y veinte y ocho mrs. quedan a favor de la Cofradía siete sientos quarenta y dos Rs. y dos mrs." (*Cofradía de S.Roque de Laxe 1695*, fº 95, rº [por estes anos case todo estaba en seseo nesta freguesía (o párroco era Domingo de Canda y Losada)]).



- 1785: "En el lugar de Pasarela a nueve de febrero de mil sietess[ient]os ochenta y cinco Dn. Franco. dos Santos cura economo de ella para efeucto (sic) de tomar las quantas de esta cofradia de la fabrica de dha. yglesia hizo comparecer a su presensia y del presente es[criba]no a Jasinto Villar..." (Fábrica de Calo 1752-1854, fº 63, aº).

#### Tamén se advirte fuxida do seseo:

- 1709: "Y con otras mas procepciones de rogatibas y missas cantadas pidiendo la cerenidad de tiempo para los frutos" (Cofradia del Santisimo de Cambeda 1685-1839, fº 40, aº).

#### Habituais, así mesmo, as vacilacións vocálicas:

- 1708: "tumba para los Defuntos"/ "pensión escurecida" (Gándara).  
-1748: "composición de la cruz" (Fábrica S.Cr. Pazos 1723-1851, fº 37, aº).  
-1760: "folio sasenta" (Fábrica S.Cr.Pazos 1723-1851, fº 60 e ss.).  
-1766: "...concede su mrd. [el Visitador] jurisdicción al cura para apremearlos [a los feligreses]" (Fábrica Pazos 1723, fº 60, aº).  
-1840: "31 rs. con 30 mrs. de la custurera..." (Fábrica S.Cr. Pazos 1723, fº 140, rº).  
-1842: "...campana nueva que se cambé por la rompida" (Fábrica Pazos 1723, fº 143, rº).

#### Outras adaptacións á fonética galega:

- 1796: "Mas se le hase cargo de ciento quarenta y cinco reales que ymportaron honze sepulturas que cobro en su año y la ultima fue Maria Peres alias Xastríña" (Libro 2º Fábrica de Cambeda 1766-1831, fº 48, aº). [Está claro o son que o escribán quixo transcribir coa grafía 'x'].

#### Reduccións de ditongos:

- 1695: "insenso [por 'incienso']" (Cofradia S. Roque de Laxe 1695).  
-1734: "Mas real y medio de yncenzo y del cal..." (Fábrica Treos 1689-1799, fº 96, aº).

#### Ditongacións por ultracorrección:

- 1619: "...la yglesia sucia e yndiciente"/ "...y que agan un cadaleyo en que llieben a enterrar los difuntos" (Fábrica S.Cr. de Pazos 1607-1723, s/f).  
-1694: "no llicba dinero" (Id, 75, aº).

### 3. Interferencias léxicas

Son dunha extraordinaria riqueza, o cal é lóxico se se pensa que estamos inmersos nun mundo rural, obrigados a utilizar un vocabulario especificamente campesiño.

- 1629: "Dos rs. al **gaiteiro** [que acompañaba á función o día da festa]" (*Libro de Animas Vimianzo 1629-1771*, fº 6, rº).
- 1638: "Fundazion de una missa que deja Pedro de Castro en Sn. Juan de Calo. 'Pedro Antonio Posse de Leis notario y vecino de la fra. de San Mamed de Sarçes certifico y doi fee adonde convenga (...) exvivio delante mi un testamento que suena otorgado pr. Pedro de Castro, difunto, el año passado de mill seis cientos y treinta y ocho de que parece a dado fee Gregorio Lopez de Castro esno. y vezno. que fue de Sn. Vizente de Vimianzo (...). Yten al Capitan Sebastian Alvarez mi hijo el lugar en que al presente bivo y moro con sus cassas, **cortes**, **curros**, **cyras**, y **carreyras** y guertas como al presente lo traygo..." (copia de 1726: *Fábrica de Calo 1627-1751*, fº 168, aº).
- 1668: "...sinco cañados de vino, de sal y **gayteyro** y carnero y gallinas, 27 rs." (*Cofradía Castrobuxán de Calo 1624-1754*, s/f).
- 1650: "...**jabrón** para la ropa" (*Fábrica de Gándara 1640-1755*, fº 29)
- 1681: "la otra pintura y coste **se quitó** de la cofradia..." (*Fábrica Cuns 1654*, fº 38, aº).
- 1695: "...dos **faegas** de sera..." (*Cofradia Rosario Pazos 1638-1766*, fº 69, aº).
- 1715: "Mas da pr. descargo 9 rs. de gasto de quatro dias que puosso en hir a SSgo. a comprar las cosas ariba referidas, y de una moza que alquiló para traer la **Ara** en una **besta** con **descensia** y otros gastillos que para dhas. conpras **hiso** con la p[erso]na que le ayudo a comprar lo ariva referido" (*Libro 1º F. Cambeda 1673*, s/f.).
- 1716: "siete ferrados, yncluso uno por la **leira da forxa** (*Fábrica y Fundaciones de Gándara 1640-1755*), habería que adiviñar, por outra parte, a equivalencia fonética do 'x' de 'forxa' (se co valor do 'j' castelán /x/ ou xa co do actual 'x' galego /ʃ/: máis ben nos inclinamos pola segunda posibilidade).
- 1716: "...la **leira** que se llama **da igl[esi]a** que va por delante del solano (*Libro Santísimo Mira-Follente, 1705*).
- 1717: "Mas se hace cargo de un **almallo** que ofrecio al santo Juan Peres das Peireiras de la Fra. de Lamas, se me dio quatro de de una baca con un ternero, y Gregorio Basques de Cuns me dio quarto de un ternero color **bermello**, ttomé de Vilariño desta fra. de Mira ofrecio un quarto de un ternero color **bermello**, y Francisco do Monte de Sta. Maria de Gandara **metad** de una ternera **amarela** de color y todos los quales aqui mencionados..." (*Cofradia de S.Roque de Monte Coroado 1705-58*, fº 45, aº).
- 1717: "Mas da pr. descargo duzientos rrs. qe. dio a los maestros qe. isieron la **sancristia**" (*Cofradia Rosario de Serantes 1709-1817*, fº 11, rº).

- 1722: "Compra de toros de castaño para hacer pontones" (*Fábrica Gándara 1640*, c. fº 185).
- 1722: "...ni tampoco xamás tubo ornato [la capilla de Sto. Thomas] ni tiene estando siempre como un cortijo y muladar viejo..." (*Fábrica Calo 1627-1731*, fº 57, rº).
- 1725: "Mas se le hace cargo de dos ferrados de mijo [por 'maíz'] que tanvien ofrecieron algunos devotos..." (*Cofradia S.Roque Mira 1705*, fº 65, aº).
- 1726: "Doce rs. al pintor que dio el bernis de pintura a Sta. Margarita" (*Libro de la Cofradia de Sta. Margarita de Cuns 1665-1754*, fº 96, aº).
- 1732: "Ocho cientos rs. que se quitaron del caudal desta Cofradia" (*Cofradia del Rosario de Serantes 1709-1817*, fº 37, aº).
- 1734: "Composición del vadallo de hierro para la campana" (*Fábrica de Treos 1689-1799*, fº 94, aº).
- 1741: "...sin bidrios en las dos bentanas o bufardas" (*Libro 1º Fábrica Cambeda 1673-1764*, fº 100, rº).
- 1741: "Mas tres rrs. del sanchristán" (*Cofradia de S.Roque de Laxe 1695*, fº 86, aº).
- 1748: "un pecho que se compró para el Arca de la fabrica" (*Fábrica Pazos 1723*, fº 37, aº).
- 1753 (e todo o séc. XVIII): os puntos cardinais adoitan ser estes: "por el bendaval..., por el nordés..., por el solano..., por la travesia..." (*Fábrica Pazos 1753*, fº 43, rº).
- 1782: "...la osera o semiterio..." (*Cofradia de S.Roque de Treos 1715-1851*, fº 105, aº).
- 1785: "25 rs. que pagó por la pechadura de la puerta del atrio" (*Fábrica Pazos 1723*, fº 87, aº).
- 1795: "El quarteron del Agro qe. está al Or. y pn. dho. monte testa con camino de carro y muro qe. le cierra lev. con herbal (...). En el Agro da Bouza de la parte del Norte qe. linda pr. dho. viento con balo qe. le cierra y camino de carro lebantra con rego de auga Bendaval con mas tierra del yglesario..." (*Fabrica i ra 1700-91*, fº 271, rº).
- 1817: "Y aconteciendo que muchos antece ores [maiordomos] tengan soportado partidas para algun pagamento..." (*Libro 2. Fábrica Cambeda 1766*, fº 70, aº).
- 1822: "Y se le ademiten ciento diez reales de los señores sacerdotes por asistencia al Acto de confrades y funcion de la Virgen" (*Cofradia Ntra.Sra. Virtudes de Borneiro 1820*, fº 15, rº).
- 1831: "por limpiar y dar berniz al retablo" (*Libro 3º Fábrica Cambeda 1834-1898 y Cuentas de S. Vicente 1802-34*, fº 63, rº).
- 1833: "los pechos de las puertas" (*Fábrica Pazos 1723*, fº 133, rº).
- 1837: "Primeramente da en data ciento y dos rs. qe. costo la función del santo incluso el Musico de zanfonia y visperas" (*Libro 3º Fabrica de Cambeda 1834-98*, fº 72, rº).

- 1839: "46 rs. de madera para una mesa, atril, ventanas y puerta del soto" (*Cofr. S. Roque Mira 1759*, f<sup>o</sup> 89, a<sup>o</sup>).
- 1844: "por componer el badal de la campana" (*Fábrica Pazos 1723*, f<sup>o</sup> 147, a<sup>o</sup>).
- 1849: "20 rs. para el tranquero de la puerta del Atrio" (*Fábrica Pazos 1723*, f<sup>o</sup> 155, a<sup>o</sup>).
- 1872: "...una viga a la sancrestía" (*Libro Nuevo de Cuentas de Cuns 1852-92*, f<sup>o</sup> 48, a<sup>o</sup>).
- 1904: "por la gran escasez de vino en este año he pagado la olla a 58 rs." (*Fábrica pazos-O Allo 1888-1967*, f<sup>o</sup> 26, r<sup>o</sup>).
- 1920: "dos ollas de vino" (*Fábrica Borneiro 1835-1949*).
- 1930: "428 pts. de pontones cerne de carballo, tablas, puntas y jornales..." (escrito polo cura: *Cuentas del Santísimo Cambeda 1840-1982*, s/f).
- 1960: "...corta de pinos en los montes y torarios..." (*Fábrica Pazos-Allo 1888*, s/f.).

Os galeguismos léxicos son tan frecuentes que recollín moitos deles sen determe a a apunta-lo libro e o folio que os rexistran. Abonde con situalos no tempo e no espacio:

"...y que agan un **cadaleyto**" (1619, Pazos)./ "...se le den dos bezerros... uno de color **louro** y otro color **teijo**" (1661, Cambeda)./ "en açer el **badallo** de la campana" (1670, Zas)./ "13 rs. de un carnero y un **castrón**" (1683, Gándara)./ "las **gamalleiras** de la campana" (1686, Cambeda)./ "**gramalleras** de la campana" (1696, Cambeda)./ "mas tres rrs. **das** [sic] **gamalleyras** ... en comprar lienzo, encaxes, hilo... **costoreyra**..." (1710, Cambeda)./ "nuebe rs. que se gastaron en la compusicion del **cadaleito**, pila de bautismo y una argolla" (1711, Cambeda)./ "dos **eguas**" (1731, Pazos)./ "la **milleira**" (1731, Pazos)./ "Mas un real que costó la **caravilla** de yerro para la **cancela** del atrio" (1742, Cambeda)./ "para **enderechar** la vara del crucero" (1776, Gándara)./ "90 rrs. que pagó al **zarrajero** Marzelo de Ures" (1788, Gándara)./ "40 rs. qe. costó echar la **moiega** al molino de la fábrica" (1825, Gándara)./ "**ferramientas**" (1885, Gándara), "**pestijo** de la puerta" (1888, Gándara), etc, etc.

#### 4. A onomástica

Hai uns anos, entre 1985 e 1986, quen subscribe publicara dous breves artigos<sup>9</sup> onde trataba de demostrar que, en contra do que se puidera pensar, moitos dos nomes galegos ou con formas galeguizadas seguíronse conservando nos documentos -a pesar de que estes xa se redactaban por completo en castelán- ó longo dos séculos XVI, XVII, XVIII e mesmo no XIX. Polo tanto, pode chamárno-la atención ver

<sup>9</sup> X. M<sup>a</sup> Lema Suárez, "Recuperémo-los nosos nomes (e apelidos) tal como eran", in *Encrucillada* n<sup>o</sup> 44, set.-out. 85, e "A recuperación dos nomes e apelidos galegos", in 'Cuaderno de Cultura' de *La Voz de Galicia*, 30-10-86.

como o uso dos nomes e apelidos galegos e en galego estivo vixente nos libros de bautizados, de casamentos e defuncións, nos de fábrica cos nomes de mordomos e mordomas e nos de confrarías cos de confrades e confradas. Polo tanto, a desgaleguización dos nomes e apelidos é posible que sexa máis recente do que pensabamos, impulsado desde arriba polo Estado e pola Igrexa: abondou, ben veces, coa simple decisión unilateral do escribán ou crego correspondente para mudarlle a un labrego o seu nome ou apelido xenuinamente galego por outro equivalente castelán. Os autóctonos Paíos foron facéndolle un sitio ós espúreos Pelaios e Pelayos, os Domingos perden o -s final, e os Albertes vanse arredondando en Alberto. Esta alternancia inicial, predecesora da decidida castelánización, mesmo se dá adoito nun mesmo documento e con escasas liñas de separación entre as formas en liza, como se pode observar nun documento de 1783 (*Libro de la Cofradía del Sacramento de S. Miguel de Treos, 1766-1851, fº 28, aº*) no que tan só cinco liñas separan a Patricio de Outeiro do "reconvertido" Patricio de Otero. Bastantes anos antes, un vicecura escribe, contra 1724, Joseph de Villarino, cando uns folios atrás figuraba esta mesma persoa coma José de Vilaríño. E certo individuo pasou dun ano a outro de se chamar Baltasar de Vilanova a ser Baltasar de Villanueva.

Así se foi conformando a historia, e deste xeito tan subtil se foron cambiando artificialmente moitos dos nosos nomes e apelidos (ie aínda hai quen se alporiza cando se tenta regaleguiza-lo campo da onomástica!). Así e todo, grosso modo, e especialmente no tocante ós apelidos, non se conseguíu desgaleguizalos ou acastrapalos ata ben entrado o séc. XIX, na meirande parte dos casos. Certas deturpacións consistiron simplemente en lle quita-la preposición *de* que precedía a moitos apelidos (ou a contracción desta co artigo), que revelaba con claridade a procedencia do individuo ou individua ou dos seus proxenitores; tamén se deu en xuntar de xeito artificial estas contraccións co topónimo, o que orixinou un amorfo conglomerado: ¿quen dá recoñecido xa o senso dun Dopazo, dun Dafonte, Davila -ou mesmo Dávila- e outros patronímicos que quedaron neste estado? Así, vemos que dous famosos ourives composteláns do S. XVIII, Angel e Antonio Piedra, eran fillos do artesán Francisco da Pedra<sup>10</sup>.

A longa lista de nomes e apelidos que vén a continuación foi confeccionada a oito, simplemente a partir dos nomes dos mordomos e mordomas parroquiais e de confrades e confradas que por unhas causas ou por outras figuran nestes libros parroquiais. Non pretende

---

<sup>10</sup> Couselo Bouzas, J., *Galicia artística en el S. XVIII y primer tercio del XIX*. Imprenta del Seminario, Santiago, 1972, pp. 493-509.

ser unha lista exhaustiva: soamente se pretende demostrar que escribáns e párrocos se limitan a escribir nos documentos o que a xente está dicindo, véndose ás claras que daquela non había tanto prexuízo contra a nosa onomástica ou patronímica coma en tempos máis achegados (por esta razón, nesta lista tan só van figurar aquelas formas "diferenciais", é dicir, as que conserven a forma galega xenuína ou as que foron castelanizadas dunha maneira moi evidente, obviándose as coincidentes co castelán). As datas que se poñen entre paréntese son tan só indicativas da época en que a persoa estaba vivindo, xa que un mesmo nome e apelido pode aparecer nun século ou noutro, poñamos por caso.

#### A) Parroquias do Val de Vimianzo (zona occidental da comarca):

##### A.1) *S. Vicenzo de Vimianzo:*

Cosme da Toxa (1634)  
Domingos Ramos (1640)  
Cristobo Rs. (1670)  
Mariña de Lema (1680)  
Mariña do Carril (1690)  
María do Ssisto (1690)  
Domingo do Mouço (1691)  
Mariña da Toja (1704)  
Dominga da Toxa (1713) [poucas veces con 'j']  
Domingo de Jallas (1713)  
Simón da Castiñeira (1760).

##### A.2) *S. Xoán de Calo*

Martin de Leyes (por Leis) Caamaño -notario- (1582)  
Jacobo do Mouço (1616)  
Juan dos Santos (1628)  
Gonçalo de Paços -vicerrector- (1630)  
Bastián Alvares -capitán- (1651)  
Silvestre de Miñóns (1657)  
Alexandro Alvarez de Calo -fidalgo- (1722)  
Manoel da ttoxa (1746)  
Andrés e Domingo dos Santos (1761)  
Francisco dos Santos -cura ecónomo- (1783)  
Joseph do Roxo (1761), do Rojo (1762)  
Marcos da Gándara (e da Gandra) (1761)  
Andrés **Guerpe** (1783)  
Bartolomé de Raxoy y Losada -arcbpo. Santiago- (1754)  
Bartholome de Rajoy y Lossada (1766, escrito polo escribán do Visitador pastoral).

1779: "Mas mil quatrocientos cinquenta y nueve reales qe. tubo de coste el colateral de *Sn. Paulo* con la ymagen de el Santo..." (*Fábrica Calo 1751-1854*, tº 56, rº).

### A.3) *S. Xoán de Cambeda*

- Joan Patiño -"bachiller rector de dha. yglesia de S. Joan de Cambeda" (1590, copia de 1702).  
Joan da Veiga -canteiro- (1598)  
Martinho da Castiñeira -fundador capela- (1590)  
Mariña de Gondomil -fidalga- (c. 1650)  
Martín da Castiñeira -patrono capela- (1673)  
Lorenzo Martiño da Ynsua (1661)  
Afonso de San Pedro (1673)  
Juan so Sseyxo (1686)  
Helena Lopez (1689)  
Gregorio Lopez de Seixas -escribán- (1702)  
Alberte de Castiñeira (1704)  
Alonso da Castiñeira -patrono capela- (1700)  
Alberto da Valiña (1707)  
Maria de Lema, alias Coleta (1721)  
Maria de Lema, alias Christola (1751)  
Blas do Soutto (1721)  
Miguel do Mouço (1721)  
Pedro Carrera (1727), un folios atrás aparecía sempre Pedro Carreira.  
Paula de Leys (1726)  
Mariña Fariña (1731)  
Ygnés da Insua (1735)  
Antonia da Varcia (1735)  
Henrique de los Santos (1754, escrito polo escribán do rei Athanasio Romero de Moscoso, veciño de Vimianzo)  
Domingo de la Valiña (1754, por este escribán anterior)  
Agustín da Valiña (1750)  
Rafael de Villariño (1750)  
Henrique dos Santos (1753)  
Andrés da Mata (1754)  
Dorothea de Lema (1754)  
Felipa de Lema (1779)  
Fco. Xavier de Lema (1767)  
Andrés de la Cuesta -escribán- (1780)  
Andrea do Carril (1772)  
Maria Peres, alias Xastríña (1796)  
Melchora Vermudes (1802)  
Caetano Baliñas (1808)  
Fructuoso de Soto (1814)  
Fructuoso da Costa (1817)  
Pedro dos Santos, alias Perendengue (1817)  
Andrés da Costa (1817)  
Maria Antonia da Toxa (1802), da Toja (1812, 1817), da Toga (1832).

### B) Parroquias da zona central.

#### B.1) *S. Miguel de Treos*

- Paio Suares (1721)  
Caetano de Olveyra (1735)  
Ignacio da Costa (1735)  
Patricio de Outeiro -mordomo- (1783)  
Patricio de Otero -id., no mesmo folio- (1783)

Joseph de Otero (1785), sucesor do anterior  
Joseph de Outeiro (1803) (a mesma persoa)  
Pedro de Outeiro (1830)  
Phelipe da Costa (1790)  
Fco. Suarez dos Santos (1795)

*B.2) S. Pedro do Allo:*

Cidro ? de Villar (1691)  
D. Gómez de Rioboo -fidalgo das torres- (1702)

*B.3) S. Cremenzo de Pazos*

Pedro do Souto -párroco- (1616)  
Cremenço Vidal (1619, 1630, 1640)  
Domingo Xuares (1643)  
Gonçalo Blanco (1643)  
Alonso do Rio -crego sen ordenar- (1650)  
Domingo do Monte (1664)  
Bastián dela Bandeira (1671)  
Alverte Dominguez (1672)  
Antonio Gómez do Souto (1680)  
Domingo (e Domingos) do Anido (1687)  
Domingos da Labandeira (1687)  
Alverte de Lema (1687)  
Bisente da Fonte (1689)  
Andrés do Carril (1690)  
Maria do Souto (1696)  
Mariña do Busto (1696)  
Adrián Peres (1696)  
Xorxe Pose (1697)  
Thomas do Soutto (1708)  
Alexandro Vecino (1707)  
Marcos da Costa (1722)  
Clemente dos Santos (1738, 1748)  
Baltasar da Insua (1732)  
Domingo da Amejenda (1733)  
Gregorio domato (1748) G. do Mato (1963)  
Paula de rrial (1750)  
Marcos da Costa (1753)  
Domingo do Fondo (1769)  
Phelipe Xacobo de Insua -capelán- (1754)  
Fco. Varela do Anido (1793)  
Antonio do Fondo (1801)  
Juan da Rama (1803)  
Bibiana Rodríguez (1811)  
Manuela da Baña (1831)  
Domingo do Mouzo (1834)  
Antonio da Rama (1834)  
Caetano Anido (1861)  
Mansemينو Castiñeira (1927)  
Perfeucto Suarez (1927)



## C) Parroquias orientais

### C.1) *S. Andrés de Zas*

Alberte López (1683)  
Paulos de Espasandín (1680)  
Gonsalo de Traba (1692)  
Pedro da Cancela (1683)  
Blas da Mata (1690)  
Domingo do Rego (1726)  
Paio do Rego (1741)  
Thomasa da Costa (1813)  
Caetano Amado (1813)

### C.2) *Sta. María de Gándara.*

Margarida Posse (1650)  
Thomé de Lema (1640)  
Francisco e Andrés Xerpe (1660)  
Thomé Cardeso (1660)  
Alverte Cardeso (1687)  
Martinho do Souto (1670-1700), párroco  
Martinho da Gándara (1695)  
Cathalina do Rio (1729)  
Mariña do Souto (1729)  
Caietano do Souto (1754)  
Brme. de Raxoi y Losada (1754), acbpo.  
Gregorio Ourens (ou de Orens), 1784  
Fernando Sanxurgo (ou Sanjurgo), 1824 e 1900

### C.2) *Sta. María de Mira:*

Isavel do Outeiro (1700)  
Francisco douteiro (1712)  
Alverte do Anido (1705)  
Basco Romero (1705)  
Paulos Piñeiro (1710)  
Christobo Amado (1712)  
Alverte de Rus (1712)  
Thomé de Vilariño (1711)  
Pedro de Bilariño (1712)  
Antonio do Monte (1713)  
Martinho do Souto (1715)  
Domingos de Lema (1716)  
Joseph de Vilariño (1722), pasado a Joseph de Villarino (1724) polo vicecura Baltasar de Villanueba.  
Sebastián da Labandeira (1715)  
Bastián da Labandeira (1721)  
Jacobo da Buitureira (1725)  
Miguel da Gandara (1715)  
Jacinto da Gandra (1730)  
Benito da Gandra (1737)  
Benito da Gándara (1745)  
Domingos Santos do Carril (1712)  
Santtos do Carril (1715)  
Manuel do Carril (1730)

Domingo Cereixo (1754)  
Pedro da Castiñeira (1730, 1755)  
Manoel Soneira (1766)  
Paio (e Pelaio) Domínguez (1772)  
Antonio da Mata (1790)  
Pedro das Bouzas (1830)

## D) Parroquias da beiramar (zona norte)

### D.1) *S. Martiño de Canduas*

Fr. Mauro Vazquez (1721-30), prior-cura  
Fr. Thomás Hevia (1741), id.  
Fr. Vicente Mariño (1741), id.  
Amaro Martínez (1730)  
Michaela do Souto (1756)  
Irena Rodriguez (1756)  
Martin da Fonte (1756)  
Gregorio e Clemente de Ameixenda (1784)  
Mariana de Lema (1791)  
Ygnacio do Campo (1807)  
Bonifacio do Souto (1820)  
Pascua Quintans (1820)  
Maria de la Fuente (1820)  
Christina de Castro (1820)  
Gabriela e Paula Gutiérrez (1820)  
Andrea de Lema (1820)  
Bartholomé do Fondo (1820)  
José Ameixenda (1840)  
Maria do Souto (1856)

### D.2) *S.Xoán de Borneiro*

Pedro Galiciano (1680, párroco)  
Ysabela de Lema (n. en 1686)  
Mariña de Castro (1704)  
Santiago de Lema (1720, 1734), mordomo.  
Amaro Ledo (1722)  
Mariña Bruños (n. en 1721)  
Ciprián Collazo (1716)  
Bernarda, Ignacia e Cathalina de Lema (1730-50)  
Lucrecia Vidal (1732)  
Manoel Vidal (1746)  
Venancio de Lema (1745)  
Estebo Ramos (1747)  
Bernardo da Castiñeira (1747)  
Patrissio Pose (1747)  
Joana Rodrigues (1749, da casa de Carantoña, fidalga)  
Estebo de Outeiro (1751)  
Estevan de Outeiro (1753)  
Paulo Canosa (1752)  
Estebo Alonso (1754)  
Estevan das Valsas (1754)  
Caetana de Leis (1759)  
Henrique Antonio do Rego (1772)  
Liberata Fca. Sanchez de Lema (1776)

Mathias dos Santos (1788)  
Patricio e Manoel do Rego (1788)  
Manoel Senande (1788)  
Juan Pose de Leyes (1808)  
Domingo Antonio de Lema (1834)  
Dominga dos Santos (1853)  
Domingos Posse (1863)  
Manuel Domenech (1866)  
Juan Varela, alias Marroco (1863), alcume que subsiste hoxe.

#### D.3) *Sta. María da Atalaia de Laxe.*

Domingos da Senra (1702)  
Paio Gomez (1702)  
Francisco do Mousoo (1720)  
Paio de Lens (1722)  
Pedro da Castiñeira (1722)  
Paulos Xuáres (1736)  
Pablo Suarez (1737), na mesma páx. có anterior.  
Caetana Rs. de Lema (1737, mordoma de S.Roque)  
Jacobe Fernandez Gutierrez (1739-45, párroco)  
Joaquín Domenech (desde 1760, empresario catalán: o apelido espallouse por toda a comarca e subsiste na actualidade)  
Juan Domenech (1796)  
Joseph Caetano de Lens (1767, cura ecónomo)  
Fernando Juega y Charlin (1860-1912, párroco; apelidos que seica proceden da Bretaña francesa: o primeiro -equivalente ó "Jueguen" da ría da Arousa- é o produto da castelanización do patronímico bretón 'Gwegen' ou 'Güeguen', tras ser peneirado pola nosa gheada<sup>11</sup>.

#### D.4) *Sta. María de Serantes*

-1740: Listado de confrades e confradas do Rosario, Santísimo e Animas de Serantes (*Cofradia Rosario de Serantes 1709-1817*, último folio):

Alverto de Lema  
Mateo da Senra  
Pedro Pose de Leis  
Alverto da Gándara  
Beniro do Monte  
Esteban do Mouzo  
Francisca do Souto  
Ignacio da Balaña  
Rosa dos Santos  
Juana da Baña  
Pasqua Fandiño  
Antonio da Bouza  
Fabiana da Bouza  
Alverte Fernandez (pai do cura Jacobo ou Jacobe Fdez.)  
Mariña Martinez  
Joseph da Castiñeira  
Mauro Martinez  
Bentura do Mouzo

---

<sup>11</sup> Segundo investigacións realizadas por X.-M<sup>a</sup> Monterroso Devesa-Juega, *Algunhas gentes e casas do municipio de Lage: a familia Juega Charlin*, traballo inédito, A Coruña, 1989, páx. 5.

Andres da Fonte  
Andres do Allo  
Alverte Suares  
Martiña do Mouzo  
Andresa de Lema  
Fabian de Lema  
Andresa Amado  
Agustin da Fonte  
Catalina Blanco  
Cataliña das Touzas  
Tomé Landeira  
Thomas de Castiñeira  
Vicente e Andres da Insua.

#### D.5) Santiago de Traba

1606: "Capilla del Sancto Anton [Abad] qe. fundaron Fernan Peres, mercader, y su muger Taresia [ou Teresa] do Mouço" (*Fábrica de Traba 1588-1664*, p. 102, a<sup>o</sup>).

Mariña de Castro (1699)  
Paio Vermudez (1706)  
Gerónimo Miñóns (1707)  
Gerónimo Miñones (1718)  
Jacob [ou Jacobo] da Valiña [ou Balaña] (1707)  
Juan do Allo (1718)  
Martin das Touças (1731)  
Martin da Gandra (1731)  
Matheo Gomez (1731)  
Gregorio do Outeiro (1731)  
Domingo do Moño (1731)  
Jacob de Lema (1732), ourive.  
Thomé da Castiñeira (1734)  
Manuel da Fonte (1803)  
Domingos de Lema (1820).

### 5. A toponimia

Incluimos tamén un apartado para os estudos toponímicos, pois pode resultar de interese para a oficialización toponímica actual: é interesante comprobar como a forma *Sas* (do 'Zas' actual) estivo vixente na escritura ata ben entrado o séc. XVIII, e que tamén é moi importante a recuperación do nome tradicional do santo patrón dalgunhas freguesías que tanto pode contribuir a reforza-la personalidade parroquial (obsérvase a conservación na escritura ó longo do séc. XVII de *S. Cremenço*/ *S. Crimensso*/ *S. Cremenzo* de Pazos, que chegou ós tempos actuais por vía oral, pero que corre perigo de desaparecer pola imposición do 'S. Clemente' actual). Soamente se trata dunha cala histórica, nalgúns dos topónimos que poden ofrecer máis dúbidas.

*S. Vicente (ou S. Vicenzo) de Vimianzo:*

- S. Viçensso de Vimianzo (1629, *Libro Animas 1629*, nº 3)
- S. Viçenzo de Vimianzo (1630)
- S. Bicencio (1647, na anexa de Calo)
- S. Vizenço (1660)
- S. Vicente (1678)
- S. Viçenzo (1690)
- S. Vicenzo (1698, en Calo)
- S. Bicente de Bimianzo (1702, escribán do Visitador)
- S. Vicensso (1722, en Calo).
- Sançobre (1691)
- As Passantes (1691)
- Urroa (1701)
- Casa de la Toxa (1810)
- Casa de la Toja (1822)

*S. Xoán de Cambeda*

- S. Joan de Cambeda (1590, nun testamento de 1702)
- "el gaitero de Cajadas" [por Caxadas] (1760).

*S. Miguel de Treos*

- Jora (desde 1700) -casa fidalga e lugar-
- Xora (1831)
- Arxomil (1780)
- Arjomil (1789)
- Cárneo (1791)
- Carnio (1806)

*S. Cremenzo de Pazos:*

- S. Cremenzo de Paços (1616, Visita pastoral)
- S. Crimenço de Paços (1619, id.)
- S. Clemente de Paços (1630, 1640, Visitas pastorais)
- S. Cremenzo de Pazos (1638)
- S. Cremenço de Paços (1640)
- S. Clemente de Pazos (1650)
- S. Cremenzo de Paços (1652)
- S. Clemente de Passos (1665, Visita)
- S. Clementte de Paços (1702)
- S. Clemente de Pazos (1750)

*S. Andrés de Zas*

- Sas (1616, 1673, 1681, 1692, 1702)
- Saz (1702, 1726)
- Zas (1726, desde entón case sempre)
- Sas (1740)
- Sas y Villar (1754, escribe o párroco)
- Zas (1766)

### *S. Vicente de Cuns*

- S. Vicenço de Cuns (1665)
- S. Vicencio de Cuns (1665)
- S. Visente de Cuns (1681)
- S. Vicente (case sempre no séc. XVIII).

### *Sta. María da Atalaia de Laxe*

- Laxe (1680)
- Laxe (1702, escribe o visitador)
- Laxe (1722, polo notario Pedro Ant. Posse de Leis)
- "Villa del Age" (1721, visita do archbp. Luis Salcedo).
- Laxe (1791, visitador pastoral Marcos Camín, párroco desta vila).
- Laxe (durante todo o séc. XVIII, con raras excepcións nas que aparece Laje; no séc. XIX a forma Laxe mantense maioritariamente ata 1848, cando empeza a xeralizarse Lage ou Laje a raíz da entrada do cura José Arjomil).

### Outros:

- La Puente del Puerto (1690, en Pazos)
- Puente del Puerto (1696 en Vimianzo)
- Sta. Maria de Baio (1745, visitador)
- Sta Vaia de Tines (1722, en Calo)
- Sta. Vaya de Tines (1709, en Gándara)
- S. Mamed de Baamiro (1723, en Pazos)
- S. Mamed de Vamiro (1723, en Pazos).

+

Memorial de lo que gaste en la afunsi<sup>o</sup>n de T<sup>o</sup> S<sup>o</sup> de  
 Santo = Primeramente \_\_\_\_\_

tres ferados de trigo entueinta y nuebe rs \_\_\_\_\_ 39

Veinte y ocho rs de pes cada \_\_\_\_\_ 28

<sup>70</sup> libras seis rs de bacalao \_\_\_\_\_ 6

tres rs de pes cada fresco \_\_\_\_\_ 3

dos glos de aseite en ocho rs y seis m<sup>os</sup> \_\_\_\_\_ 8

diez y nuebe asunbres y m<sup>o</sup> de vino atres <sup>tos</sup> \_\_\_\_\_

montan veinte y siete rs imo \_\_\_\_\_ 27 im<sup>o</sup>

Orteal de en sensio \_\_\_\_\_ 1

dos gtos de pimienta canela asafran \_\_\_\_\_

medio ferado de taba: blancas en siete rs \_\_\_\_\_ 7

dos rs im<sup>o</sup> de sardinas \_\_\_\_\_ 2 im<sup>o</sup>

dos ferados <sup>im<sup>o</sup></sup> de mais veinte y cinco rs \_\_\_\_\_ 29

tres rs de crabos para el monumento \_\_\_\_\_ 3

trese ~~dos~~ gtos de crabos para las bentanas de cada  
 fabrica y conpusion del piso \_\_\_\_\_

mas lleuaron los sacadores sesenta y ocho rs 68

mas lleuo Josepore cinco rs de la conpusion de la  
 ropa \_\_\_\_\_ 9

mas seis rs de la sinta de la llave de la costilla \_\_\_\_\_ 6